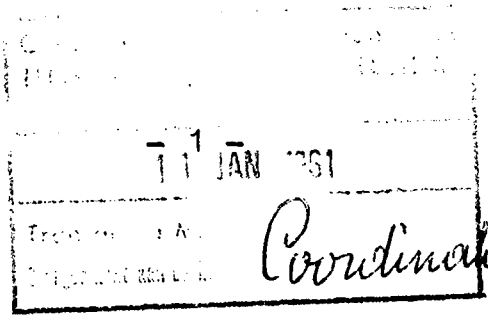
ADV.



Coordination (2)

L. 7361/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25e november 1960 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 15 oktober 1947 houdende reglement van gezondheidspolitie inzake mond- en klauwzeer", heeft de 8e december 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 25 novembre 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 15 octobre 1947 portant règlement de police sanitaire de la fièvre aphteuse", a donné le 8 décembre 1960 l'avis suivant :

Er is geen volledige overeenstemming tussen de Nederlandse en Franse tekst van de inleidende zin van artikel 1, waar enerzijds "volgende bepaling" en anderzijds "les dispositions suivantes" gebruikt wordt. Het ware geraden, beide teksten op dit gebied te doen overeenstemmen.

In het derde lid van het nieuwe artikel 5 gebruikt de Franse tekst het woord "issues". Beter ware het, overeenkomstig artikel 1, 6°, van de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel, het woord "abats" te gebruiken.

Wat artikel 2 van het ontwerp betreft, is op te merken dat artikel 5 van het koninklijk besluit van 28 juni 1930, dat door dit artikel wordt opgeheven, reeds impliciet is opgeheven door het besluit van de Regent van 15 oktober 1947. Artikel 2 van het ontwerp is bijgevolg overbodig.

Voorts dient een uitvoeringsbepaling aan het ontwerp toegevoegd te worden. Die bepaling stelle men als volgt :

"Onze Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit".

+

+ +

.../...

In de Nederlandse tekst leze men het tweede lid van artikel 5 als volgt :

"Een vergoeding ter waarde van het afgemaakte dier wordt aan de eigenaar verleend, voor zover deze het levend dier op zijn kosten heeft doen schatten door twee schatters, benoemd en beëdigd door de burgemeester van de gemeente of door de arrondissementscommissaris".

Artikel 2 stelle men als volgt :

"Opgeheven wordt ...".

Les versions française et néerlandaise de la phrase liminaire de l'article 1er ne sont pas absolument concordantes; aux termes "les dispositions suivantes" de la première correspondent,en effet,les mots "volgende bepaling". Il conviendrait de rétablir la concordance sur ce point.

A l'alinéa 3 de l'article 5 nouveau, il est question de "issues". Plus adéquat serait le terme "abats" , employé du reste à l'article 1er, 6°, de la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes.

L'article 5 de l'arrêté royal du 28 juin 1930, dont l'article 2 du projet prévoit l'abrogation, a déjà été implicitement abrogé par l'arrêté du Régent du 15 octobre 1947. L'article 2 du projet est par suite superflu.

Enfin, il conviendrait de compléter le projet par une disposition exécutoire rédigée comme suit :

"Notre Ministre de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté".

\+

\+ +

La version néerlandaise du projet appelle en outre quelques observations de forme. Elles ressortent à suffisance du texte proposé à la fin de la version néerlandaise du présent avis.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat, voorzitter, président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,
	F. DUCHENE, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint, griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.